

ESCUELA DE HISTORIA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

SEMINARIO: INTRODUCCIÓN AL ACADIO

Correspondiente a la Asignatura Historia Antigua General

Primer Semestre del 2018

Profesora: Dra. Andrea Seri

Profesora Titular Interina de Historia Antigua General

PROGRAMA

FUNDAMENTACIÓN

El acadio es la primera lengua semita de la que se tienen registros escritos. Fue la lengua utilizada por babilónicos y asirios en la antigua Mesopotamia, el territorio entre los ríos Éufrates y Tigris, que en la actualidad abarca aproximadamente el Iraq moderno. Otras lenguas semitas son el árabe, el arameo, el etíope y el hebreo. Junto con el eblaíta, lengua recientemente descubierta de la antigua ciudad de Ebla en Siria, el acadio es semita oriental; en tanto los restantes miembros de la familia son semita occidental. El acadio se escribía en escritura cuneiforme, originalmente inventada para el sumerio. La primera evidencia del acadio se encuentra en nombres que aparecen en textos del siglo XXVI a.C., en tanto los textos conectados escritos en acadio comienzan a aparecer en el siglo XXIV a.C. Durante la segunda mitad del segundo milenio antes de Cristo, el acadio fue la *lingua franca* del Cercano Oriente antiguo y la usaban escribas, eruditos, burócratas, comerciantes, mensajeros y dignatarios de los actuales Irán, Iraq, Turquía, Siria, el Levante, Chipre y Egipto. A partir del segundo milenio, el acadio evidencia dos variantes, el babilónico (característico en territorio babilónico) y el asirio (típico en territorio asirio). Estas dos grandes variantes evidencian a su vez diferencias lingüísticas (fonológicas, morfológicas y lexicales) y paleográficas importantes. A lo largo de los dos milenios en los que se utilizó el acadio, se han escrito una gran cantidad de documentos económicos, legales, epistolares, matemáticos, literarios, rituales y médicos, entre otros, además de inscripciones reales. Esa evidencia es la materia prima a partir de la cual el historiador de la Mesopotamia antigua escribe la historia.

El seminario se propone como introducción a la lengua acadia y a los rudimentos de la escritura cuneiforme. Se realizará un estudio sistemático de la gramática, de las estructuras fonéticas, morfosintácticas y lexicales del acadio del período paleobabilónico (ca. 2000 – 1595 a.C.), que es tradicionalmente considerada la variante “clásica” de la lengua. Este enfoque está pensado para realizar un primer acercamiento a la lengua a partir de ejemplos provenientes de textos prístinos. La propuesta contempla continuar con el dictado de seminarios de acadio que permitan una progresión en el estudio de la lengua y en la lectura de textos provenientes de distintos períodos y de diversos géneros. El seminario está dirigido a estudiantes interesados en la historia del Cercano Oriente antiguo, en los estudios Clásicos, en el análisis del pensamiento y de las religiones antiguas, y en el aprendizaje de lenguas muertas.

OBJETIVOS

- Proporcionar a los alumnos las primeras herramientas que les permitirán acceder gradualmente a la lectura y comprensión de textos acadios en su lengua original.
- Realizar un estudio sistemático de la lengua acadia y la escritura cuneiforme.
- Facilitar la adquisición de conocimientos básicos de los sistemas fonético, morfosintáctico y léxico del acadio.
- Promover el interés por el estudio de la historia del Cercano Oriente antiguo por medio de la lectura de fuentes primarias.
- Motivar la reflexión sobre las distintas modalidades de estudio de las culturas del Cercano Oriente antiguo.

CONTENIDOS

Unidad 1

- Perspectiva geográfica y lingüística del surgimiento del acadio. La familia de lenguas semitas.
- Perspectiva histórica: eje sincrónico (cronología del acadio) y eje diacrónico (períodos de evolución de la lengua)
- Los dialectos del acadio.
- El acadio y el sumerio
- El acadio paleobabilónico
- Tipos de textos
- Los sonidos del acadio, silabificación y acentuación

Bibliografía para la Unidad 1

- Huehnergard, J. 2005. *A Grammar of Akkadian*, Atlanta (2^{da} edición).
- Goetze, A. 1945. The Akkadian Dialects of the Old-Babylonian Mathematical Texts. Pp. 146-51 en O. Neugebauer y A. Sachs, eds., *Mathematical Cuneiform Texts*. New Haven.
- Goetze, A. 1951. The Sibilantes of Old Babylonian. *Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale* 52: 137-149.
- Greenstein, E. 1986. The Phonology of Akkadian Syllable Structure. *Afroasiatic Linguistics* 9: 1-71.
- Haayer, G.1986. Languages in Contact: The Case of Akkadian and Sumerian. Pp. 71-84 en H. L. J. Vanstiphout, et al. eds., *Scripta signa vocis: Studies about Scripts, Scriptures, Scribes and Languages in the Near East, presented to J. H. Jaspers*. Groningen.
- Knudsen, E. 1980. Stress in Akkadian. *Journal of Cuneiform Studies* 32: 3-16.

Unidad 2

- Declinación de sustantivos
- Pronombres independientes
- El verbo en G
- Verbos fuertes y verbos débiles

- Los diferentes aspectos verbales
- Cambios fonéticos, cambios vocálicos, asimilaciones
- Los adjetivos verbales
- El estado construido
- Los coordinadores
- Sufijos pronominales en preposiciones

Bibliografía para la Unidad 2

- Huehnergard, J. 2005. *A Grammar of Akkadian*, Atlanta (2^{da} edición).
- Huehnergard, J. 1986. On Verbless Clauses in Akkadian. *Zeitschrift für Assyriologie* 76: 218-49.
- Izre'el, S. 1991. On the Person Prefixes of the Akkadian Verb. *Journal of Ancient Near Eastern Studies* 20: 35-56.
- Knudsen, E. 1986. Innovation in the Akkadian Present. Pp. 231-39 en Tryggve Kronholm and Eva Riad, eds. *On Dignity of Man: Oriental and Classical Studies in Honor of Frithiof Rundgreen (= Orientalia Suecana 33-35)*. Uppsala.
- Nougayrol, J. 1948-51. La phrase dite nominale en accadien. *Comptes rendus du groupe linguistique d'études chamito-sémitiques* 5: 22-24.

Unidad 3

- El sustantivo con sufijos pronominales posesivos
- El durativo G
- El Imperativo G
- El precativo
- Deseos y órdenes negativas
- El perfecto G
- Cláusulas relativas

Bibliografía para la Unidad 3

- Huehnergard, J. 2005. *A Grammar of Akkadian*, Atlanta (2^{da} edición).
- Izre'el, S. 2005. The Akkadian Verbal System: Derivational and Inflectional Strategies. Pp. 533-47 en "An Experienced Scribe who Neglects Noting": *Ancient Near Eastern Studies in Honor of Jakob Klein*, eds. Y.Sefate et al. Bethesda.
- Kowenberg, N. 2010. *The Akkadian Verb and Its Semitic Background*. Winona Lake.

Unidad 4

- El participio G
- La forma absoluta del sustantivo
- El vocativo
- Verbos derivados
- La raíz D
- Adjetivos posesivos independientes
- Cláusulas subordinadas
- La raíz Š

- Adverbios

Bibliografía para la Unidad 4

- Huehnergard, J. 2005. *A Grammar of Akkadian*, Atlanta (2^{da} edición).
- Buccellati, G. 1996. *A Structural Grammar of Babylonian*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Kowenberg, N. 2010. *The Akkadian Verb and Its Semitic Background*. Eisenbrauns: Winona Lake.

Unidad 5

- Las partículas *-ma* y *lū*
- La sintaxis del Infinitivo
- La raíz N
- Construcciones genitivas
- Raíces Gt, Dt, y Št
- Raíces Gtn, Dtn, Štn y Ntn
- Verbos cuadriradicales
- Raíces infrecuentes: ŠD, Nt, R

Bibliografía para la Unidad 5

- Huehnergard, J. 2005. *A Grammar of Akkadian*, Atlanta (2^{da} edición).
- Buccellati, G. 1996. *A Structural Grammar of Babylonian*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Groneberg, B. 1989. Reduplication of Consonants in “R”-stems. *Revue d’assyriologie et d’archéologie orientale* 83: 27-34.
- Heidel, A. 1949. *The System of the Quadrilateral Verb in Akkadian*. Chicago.
- Kowenberg, N. 2010. *The Akkadian Verb and Its Semitic Background*. Eisenbrauns: Winona Lake.
- Whiting, R. The R Stem(s) in Akkadian. *Orientalia* 50: 1-39.

BIBLIOGRAFÍA AMPLIATORIA

Materiales de Referencia Básicos

Gramáticas

- Caplice, Richard (with the collaboration of Daniel Snell). 1988. *Introduction to Akkadian*. Roma (3^{er} edición revisada).
- Huehnergard, J. 2005. *A Grammar of Akkadian*, Atlanta (2^{da} edición).
- Riemschneider, Kaspar. 1973. *Lehrbuch des Akkadischen*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie
Translation by Caldwell, T., Oswald, J., and J. Sheehan: *An Akkadian Grammar*. Milwaukee (6^{ta} reimpresión 1984).
- Soden, Wolfram von. 1995. *Grundriss der akkadischen Grammatik*. Roma (3^{era} edición).
- Ungnad, Arthur and Lubor Matouš 1969. *Grammatik des Akkadischen*. Munich (5^{ta} edición).
Traducción de Hoffner, Harry. 1992. *Akkadian Grammar*. Atlanta.

Listas de Signos

- Labat, René. 1995. *Manuel d'épigraphie akkadienne: signes, syllabaire, idéogrammes*. Paris (6^{ta} edición revisada por Florence Malbran-Labat).
- Borger, R. 1981. *Assyrisch-babylonische Zeichenliste*. Neukirchener Verlag (2^{da} edición)
- Borger, R. 2004. *Mesopotamisches Zeichenlexikon*. Münster.

Diccionarios

- The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago (CAD)*, varios editores en jefe.
- Akkadisches Wörterbuch (AHw)*, ed. W. von Soden
- A Concise Dictionary of Akkadian*, ed. J. Black *et al.*

Bibliografía Sumaria

- Aro, J. 1961. *Die akkadischen Infinitivkonstruktionen*. StOr 26. Helsinki.
- Buccellati, G. 1972. On the Use of Akkadian Infinitive after “ša” or Construct State. *Journal of Semitic Studies* 17: 1-29.
- Buccellati, G. 1988. The State of the “Stative”. Pp. 153-89 en Yoël L. Arbeitman, ed. *Fucus: A Semitic /Afrasian Gathering in Remembrance of Albert Ehrman*. Amsterdam/New York.
- Buccellati, G. 1997. Akkadian. Pp. 69-99 en R. Hetzron, ed. *The Semitic Languages*. London/New York.
- Carver, D. 2016. The Akkadian Stative. A Non-Finite Verb Form. *Journal of Ancient Near Eastern Studies* 53: 1-24.
- Edzard, O. 1965. Die Stämme des altbabylonischen Verbums in ihrem Oppositions-system. Pp. 111-20 en H. Güterbock and T. Jacobsen, eds. *Studies B. Landsberger*. Chicago.
- Gelb, I. 1961. WA = aw, iw, uw in cuneiform writing. *Journal of Near Eastern Studies* 20: 194-196.
- Goetze, A. 1936. The t-form of the Old Babylonian Verb. *Journal of the American Oriental Society* 56: 297-334.
- Groneberg, B. 1978-79. Terminativ- und Lokativadverbialis in altbabylonischen literarischen Texten. *Archiv für Orientforschung* 26: 15-29.
- Hess, C. 2010. Oblique Core Arguments in Akkadian. Pp. 739-749 en L. Kogal *et al.* eds. *Proceedings of the 53e Rencontre Assyriologique Internationale*, v. 1. Language in the ancient Near East. Babel und Bibel 4. Winona Lake.
- Kienast, B. 1957. Verbalformen mit Reduplikation im Akkadischen. *Orientalia* 26: 44-50.
- Kiensast, B. 1962. Das System der zweiradikaligen Verben im Akkadischen. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 55: 138-55.
- Kogan, L. 2008. Accusative as *casus pendens*? A Hitherto Unrecognized Emphatic Construction in Early Akkadian Royal inscriptions. *Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale* 102: 17-26.
- Kouwenberg, N. 2005. Reflections on the Gt- stem in Akkadian. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 95: 77-103.
- Kraus, F. R. 1976. Der akkadische Vokativ. Pp. 293-97 en B. Eichler, ed., *Kramer Anniversary Volume*. Neukirchen.
- Loesov, S. 2006. Marginalia on the Akkadian Ventive. Pp. 101-32 en L. Kogal *et al.* eds., *Babel und Bibel 3. Annual of Ancient Near Eastern, Old Testament, and Semitic Studies*. Winona Lake.
- Loesov, S. 2012. The Suffixing Conjugation of Akkadian: In Search of Its Meaning. *Babel und Bibel* 7, pp. 75-147.
- Mayer, W. 1995. Zum Terminativ-Adverbialis im Akkadischen: Die Modaladverbien auf –iš. *Orientalia* 64: 161-86.

- Reiner, E. 1964. The Phonological Interpretation of a Sub-System in the Akkadian Syllabary. *Studies Oppenheim*. Chicago, pp. 167-80.
- Reiner, E. 1966. *A Linguistic Analysis of Akkadian*. London/The Hague/Paris.
- Reiner, E. 1973. How we Read Cuneiform Texts. *JCS* 25: 3-58.
- Reiner, E. 1984. *Damqam ĩnim* revisited. *Studia Orientalia Memoriae Jussi Aro dedicata*. StOr 55: 177-82.
- Soden, W. von. 1948. Vokalfärbungen im Akkadischen. *Journal of Cuneiform Studies* 2: 291-303.
- Soden, W. von. 1965. Das akkadische *t*- Perfect in Haupt- und Nebensätzen und sumerische Verbalformen mit den Präfixen *ba-*, *imma-*, und *u-*. Pp. 103-10 en *Studies Landsberger*. Chicago.
- Soden, W. von. 1973. Der akkadische Subordinativ-Subjunktiv. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 63: 56-58.
- Zólyomi, G. 2011. Akkadian and Sumerian Language Contact. Pp. 387-393 en S. Weninger ed., *Semitic Languages. An International Handbook*. Berlin/New York.

PROPUESTA METODOLÓGICA

Las clases del seminario serán teórico-prácticas para que el aprendizaje del acadio sea dinámico y permita la participación de los estudiantes por medio de preguntas y de la realización de ejercicios a partir de los cuales se discutirán las dudas que de ellos surjan. Las clases incluirán dos actividades principales: explicación de la gramática (a cargo del docente) y presentación de problemas originados de la ejercitación (a cargo de los alumnos). La enseñanza del acadio se realizará de manera progresiva y se prestará atención a los aspectos morfológicos y de patrones de radicales y vocales, tan importantes en las lenguas semitas. En clase se utilizarán recursos visuales (presentaciones de powerpoint) para la demostración de paradigmas y ejercicios. Para el acceso a los recursos de enseñanza e información se utilizará el Aula Virtual de la FFyH. También se presentará y se explicará el funcionamiento de importantes sitios de internet (con bases de datos bibliográficas, textuales y fotográficas) que podrán consultarse, tales como:

<http://www-etcs1.orient.ox.ac.uk/>
<http://www.etana.org/>
<http://oi.uchicago.edu/>
<http://oi.uchicago.edu/OI/IRAQ/iraq.html>
<http://iwa.univie.ac.at/> Guerra de Iraq y blog sobre arqueología
<http://www.archeorient.mom.fr/>
<http://cdli.ucla.edu/>
<http://oracc.museum.upenn.edu/>

MODALIDAD DE EVALUACIÓN Y CURSADO

La modalidad de evaluación y cursado se ajusta al reglamento y a la modificación al reglamento de Seminarios, Cursos y Materias Optativas (Resolución N° 505/88 del Delegado del HCS; Exptes 12-88-40635 y 12-92-5629 respectivamente, ART. 4°).

El alumno que cursa el Seminario lo hará en condición de promocional.

Requisitos de aprobación

Es condición para aprobar el Seminario:

- a) asistir al 80% como mínimo del total de clases
- b) presentar un trabajo escrito como resultado de la investigación
- c) rendir un coloquio final sobre el trabajo realizado

El alumno deberá entregar el trabajo escrito, como mínimo, siete días antes de la fecha establecida para el coloquio final. La presentación del trabajo escrito y el coloquio final se harán dentro de un plazo de doce (12) meses a partir de la fecha en que finalizará el semestre en que se desarrolló el Seminario. El trabajo escrito debe cumplir con la metodología exigida por la cátedra. La aprobación del Seminario se obtendrá con una nota mínima de siete (7) puntos.

Distribución horaria y días asignados para el desarrollo

Las clases se dictarán quincenalmente, los días viernes de 10 a 12 y de 14 a 16 horas.

CRONOGRAMA TENTATIVO

(Comienzo de clases: 12 de marzo, fin de clases: 22 de junio)

VIERNES 16 DE MARZO (2 horas)

1° Lección (de 10 a 11 hs).

Introducción. La lengua acadia. Los dialectos del acadio. Acadio y sumerio. Acadio paleobabilónico. Textos y géneros. (H: xxi-xxvi)

2° Lección (de 11 a 12 hs)

La declinación del sustantivo: casos, género y número. Preposiciones (H: 6-10).

VIERNES 23 DE MARZO (4 horas)

3° Lección (de 10 a 11 hs)

El pronombre determinativo *ša*. Pronombres personales independientes. Oraciones sin verbo (H: 10-12)

4° Lección (de 11 a 12 hs)

La raíz semántica. La morfología del verbo. El infinitivo G: forma y significado. Semántica del Verbo. El pretérito G: forma y significado. Orden de palabras y concordancia en cláusulas verbales. (H: 15-20)

5° Lección (de 14 a 15 hs)

Síncopa de vocal. El adjetivo atributivo: declinación y concordancia. El adjetivo verbal G. La sustantivación del adjetivo. El adverbio negativo *ul(a)*. (H: 24-28)

6° Lección (de 15 a 16 hs)

Asimilación de la *n*. Verbos débiles. Infinitivo, Pretérito y Adjetivo Verbal en G: verbos I-*n*. Cambio de sonido antes del marcador femenino *t*. Verbos con dos acusativos. Preposiciones con verbos. (H: 32-35)

VIERNES 6 DE ABRIL (4 horas)

7° Lección (de 10 a 11 hs)

Cambio de vocal por pérdida de consonante. El adjetivo demostrativo. Adjetivo denominativo. Adjetivos demostrativos y pronombres. (H: 38-42)

8º Lección (de 11 a 12 hs)

Cambio de sonido *i > e*. Armonía de vocales (*a > e*). Infinitivo, pretérito y adjetivo verbal en G: verbos III-débil. Los coordinantes *-ma, u* y *ū (lū)*. Asíndeton. (H: 45-51)

9º Lección (de 14 a 15 hs)

Infinitivo, pretérito y adjetivo verbal en G: verbos I-² (I-*a* y I-*e*); *alākum*. La cadena genitiva. La forma atada del sustantivo (H: 54-62)

10º Lección (de 15 a 16 hs)

Infinitivo, pretérito y adjetivo verbal en G: verbos II-débil. El sistema de escritura (H: 67-74)

VIERNES 20 DE ABRIL (4 horas)

11º Lección (de 10 a 11 hs)

Infinitivo, pretérito y adjetivo verbal en G: verbos I-*w*. El verbo *babālum*. Sufijos pronominales en preposiciones. Objetos de doble función. (H: 78-80)

12º Lección (de 11 a 12 hs)

El sustantivo con sufijos pronominales posesivos. Aposición. El cuantificador *kalūm* (H: 84-92)

13º Lección (de 14 a 15 hs)

Durativo en G: verbos fuertes, verbos I-*n* y verbos III-débil. Significado del durativo. Frases preposicionales. Frases nominales compuestas (H: 96-101). Verbos I-² (I-*a* y I-*e*, *alākum*). Logogramas. Determinativos (H: 106-112)

14º Lección (de 15 a 16 hs)

Durativo en G: verbos II-débiles. Palabras interrogativas. Pronombres y adjetivos indefinidos. El sufijo abstracto *-ūt*. Hendíadis verbal (H: 121-126). Durativo en G: verbos I-*w*. (H: 132)

VIERNES 4 DE MAYO (4 horas)

15º Lección (de 10 a 11 hs)

Ventivo. Sujeto indefinido o no especificado. Estilo directo. (H: 133-136). Imperativo en G (H: 142-144).

16º Lección (de 11 a 12 hs)

Precativo. (H: 144-145). Órdenes y deseos negativos. El uso de formas para expresar propósito (H:146-147)

17º Lección (de 14 a 15 hs)

Perfecto en G: verbos fuertes, verbos I-*n* y verbos III-débil. Significado del perfecto. Oraciones condicionales (H: 155-160). Perfecto en G: verbos I-² (I-*a* y I-*e*); *alākum* (H: 168).

18º Lección (de 15 a 16 hs)

Sufijos pronominales de objeto en los verbos. Uso adverbial del acusativo. Escritura morfografémica (H: 168-174). Perfecto en G: verbos II-débil, verbos I-*w*. (H: 182-183).

VIERNES 18 DE MAYO (4 horas)

19° Lección (de 10 a 11 hs)

Marcador de subordinación *-u*. Cláusulas relativas (H: 183-188).

20° Lección (de 11 a 12 hs)

Participio en G. Sufijo *-ān*. Plurales masculinos irregulares. Negación. (H: 195-199). Resumen de la raíz G. Verbos de tipo *e* (H: 205-2016)

21° Lección (de 14 a 15 hs)

Verbos doblemente débiles. La escritura del *ʿ*. Topicalización (H: 206-212)

22° Lección (de 15 a 16 hs)

Construcción predicativa o estativo. Órdenes en cláusulas sin verbo (H: 219-223). La forma absoluta del sustantivo (H: 234). Vocativo (H: 242).

VIERNES 1 DE JUNIO (4 horas)

23° Lección (de 10 a 11 hs)

Verbos derivados. La raíz D: verbos fuertes, verbos I-*n* y verbos III-débil. Significado de la raíz D. (H:252-258). La raíz D: verbos I-*ʿ* (I-*a* y I-*e*), verbos I-*w* (H: 270-271).

24° Lección (de 11 a 12 hs)

Pronombres independientes: formas restantes. Adjetivos posesivos independientes (H: 272-274). Verbos *edûm* e *išûm*. Cláusulas subordinadas (H: 282-287).

25° Lección (de 14 a 15 hs)

Raíz Š: verbos fuertes, verbos I-*n*, verbos III-débil. Significado de la raíz Š. Comparativo y superlativo (H: 297-302). Raíz Š: verbos I-*ʿ* (I-*a* y I-*e*), verbos I-*w*. Terminativo adverbial *-iš*. Locativo adverbial *-um*. Adverbios (H: 309-314).

26° Lección (de 15 a 16 hs)

Verbos II-débil. El *-ma* no coordinante. La partícula *lū* (H: 323-326)

VIERNES 15 DE JUNIO (4 horas)

27° Lección (de 10 a 11 hs)

Sintaxis del infinitivo. (H: 337-345)

28° Lección (de 11 a 12 hs)

Raíz N: verbos fuertes, verbos I-*n*, verbos III-débil. Significado de la raíz N. Genitivo: construcciones y funciones (H: 258-364)

29° Lección (de 14 a 15 hs)

Raíz N: verbos I-*ʿ*, verbos I-*w*, verbos II-débil. Patrones del sustantivo. Préstamos del sumerio (H: 376-380)

30° Lección (de 15 a 16 hs)

Raíz Gtn. Construcción transitiva *parsāku* (H: 390-395). Raíz Gtn. Uso partitivo de *ina* (H: 409-412)

VIERNES 22 DE JUNIO (4 horas)

31° Lección (de 10 a 11 hs)

Raíz Dt. Raíz Dtn. Oraciones interrogativas (H: 422-423)

32° Lección (de 11 a 12 hs)

Raíz Št. Raíz Štn(H: 433-436)

33° Lección (de 14 a 15 hs)

Raíz Ntn. El verbo irregular *izuzzum*. (H: 450-452)

34° Lección (de 15 a 16 hs)

Verbos cuadriradicales. Rasgos especiales de los verbos geminados. Raíces raras: ŠD, Nt, R, otras (H: 460-465)

Andrea Seri